

## Tour đi thăm Tòa nhà Capitol

### Chào mừng quý vị đến thăm Tòa nhà Capitol, trụ sở Quốc hội Hoa Kỳ

#### Thông tin tổng quát về tour

- Tour đi thăm có hướng dẫn tại Tòa nhà Capitol lịch sử bắt đầu bằng một phim giới thiệu ngắn. Tour được trình bày bằng tiếng Anh, tuy nhiên Quầy Thông Tin Phía Bắc và Phía Nam có sẵn các bộ ống nghe cho quý vị mượn để nghe lời dịch của phim này bằng các ngôn ngữ khác.
- Để bảo đảm an toàn và an ninh của Capitol, quý vị **phải** theo sát Hướng Dẫn Viên đã được chỉ định trong suốt tour.
- Không có nhà vệ sinh công cộng trong đoạn đường đi tour. Xin sử dụng các nhà vệ sinh tại Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm (*Capitol Visitor Center*) trước khi vào phòng chiếu phim xem phim giới thiệu.
- Trong khi đi tour, xin quý vị tự nhiên ngắm các tượng và tranh, nhưng xin đừng chạm tay vào.
- Xin đừng ngồi dưới sàn—có một số ghế dài khắp nơi tại Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm để quý vị sử dụng.
- Nếu quý vị cần được trợ giúp y tế vì bất kỳ lý do gì, xin báo cho Hướng Dẫn Viên hoặc Cảnh sát viên của Capitol.

XIN TRẢ LẠI THẺ NÀY  
CHO HƯỚNG DẪN VIÊN KHI TOUR CHẤM DỨT.  
(ĐÂY KHÔNG PHẢI LÀ TOUR TỰ ĐI MỘT MÌNH.)

#### ĐƯỢC PHÉP CHỤP ẢNH

trong suốt tour thăm  
Capitol, **ngoại trừ**  
**một vài khu vực.**



Bên trong Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm, xin đừng chụp ảnh trong Khu Triển Lãm (*Exhibition Hall*) hoặc Phòng Chiếu Phim Giới Thiệu (*Orientation Theater*).

**Xin dừng rời đoàn của quý vị để chụp ảnh.** Hướng Dẫn Viên của quý vị phải thực hiện tour theo một lộ trình đã được cơ quan cảnh sát của Capitol quy định.



Tấm bạt lớn màu trắng treo phía dưới trần của khu vực Rotunda là một phần của Dự Án Phục Hồi Mái Vòm Capitol. Vòm này, được đúc bằng gang cách nay hơn 150 năm, hiện



nay có 1.300 vết nứt. Chúng tôi đang thực hiện một dự án phục hồi. Để bảo đảm an toàn cho khách thăm tại khu vực Rotunda, chúng tôi đã căng tấm bạt này để hứng các vật liệu có thể rơi hoặc bị văng ra trong khi tiến hành công tác phục hồi.

## Khu Crypt



Khu vực hình tròn rộng lớn ở tầng trệt của Capitol có tên là **Crypt**. Có 40 cây cột sa thạch kiểu Hy Lạp cổ, bên trên các cột là các vòng cung bằng sa thạch giao tiếp nhau để đỡ cho phần nền của khu Rotunda. Phần trung tâm của tòa nhà này được hoàn thành vào năm 1827. Ngôi sao ở trung tâm của tầng này biểu thị điểm từ đó các đường phố ở Washington, DC được đặt ra và đánh số.



Trong khu Crypt có 13 tượng thuộc Bộ Sưu Tập Điều Khắc Quốc Gia (National Statuary Hall Collection) tượng trưng cho 13 thuộc địa lúc ban đầu của nước Mỹ.



Bức tượng bán thân của Abraham Lincoln là tác phẩm của Gutzon Borglum, nhà điêu khắc được biết đến nhiều nhất qua tác phẩm khắc bốn chân dung tổng thống tại Núi Rushmore, tiểu bang South Dakota.



Bản hiến chương Magna Carta được trưng bày trong khu Crypt của tòa nhà Capitol là bản sao của bản bên Anh, đề ra những nguyên tắc nền tảng cho phần lớn Hiến Pháp Hoa Kỳ. Toàn bộ phần trưng bày đã được thực hiện ở bên Anh bởi nghệ nhân Louis Osman và là món quà của chính phủ Anh tặng Hoa Kỳ năm 1976 nhân dịp kỷ niệm hai trăm năm độc lập của Hoa Kỳ.

## Khu Rotunda

Khu **Rotunda của Capitol** là một khu tháp hình tròn có đường kính gần 30 mét và cao gần 55 mét, nằm ở trung tâm của Capitol. Khu Rotunda được sử dụng cho các sự kiện nghi lễ quan trọng, chẳng hạn để quản linh cữu của những nhân vật Mỹ nổi bật cho mọi người đến viếng và để khánh thành các đại tác phẩm nghệ thuật. Trên trần của khu Rotunda là những bức bích họa mang tên “*The Apotheosis of Washington*” do danh họa người Mỹ gốc Ý Constantino Brumidi thực hiện. Trong khu Rotunda quý vị sẽ thấy các bức tranh lịch sử và những tấm phù điêu toàn cảnh miêu tả các sự kiện quan trọng trong lịch sử Hoa Kỳ.



Bức tượng George Washington này được tiểu bang Virginia tặng cho Bộ Sưu Tập Điều Khắc Quốc Gia vào năm 1934. George Washington là người đã được nhất trí bầu làm tổng thống đầu tiên của Hoa Kỳ.

Các bức tượng nguyên người hoặc bán thân trong khu Rotunda chủ yếu là tượng của các tổng thống, trong đó có tượng George Washington do Antoine Houdon thực hiện. Bức tượng Abraham Lincoln bằng đá cẩm thạch do Vinnie Ream, nữ nghệ nhân đầu tiên

được chính quyền ủy thác thực hiện. Các tổng thống khác có tượng được lưu giữ trong khu Rotunda gồm Dwight David Eisenhower, James Garfield, Ulysses S. Grant, Andrew Jackson, Thomas Jefferson, Ronald Reagan và Gerald Ford. Các tác phẩm điêu khắc trong khu Rotunda cũng bao gồm những người không phải tổng thống như Alexander Hamilton, Mục sư Martin Luther King, Jr. và nhóm tượng của ba nhà tranh đấu cho nữ quyền Lucretia Mott, Elizabeth Cady Stanton, và Susan B. Anthony.

Bức tượng bán thân của Martin Luther King, Jr. được khánh thành tại khu Rotunda ngày 16 tháng Một năm 1986, nhân kỷ niệm sinh nhật thứ 57 của Tiến sĩ King, và được trưng bày thường trực tại khu Rotunda từ năm 1989.





Được Constantino Brumidi vẽ vào năm 1865, bức Apotheosis of Washington nằm ở chỗ quan trọng trên trần của khu Rotunda, mô tả George Washington về trời trong vinh quang, hai bên là các nhân vật nữ đại diện cho nữ thần Tự do, nữ thần Chiến thắng/Vinh quang và bao quanh là sáu nhóm nhân vật. Bức tranh tường này chiếm diện tích 432 mét vuông.

Trong khu Rotunda còn có 8 bức tranh lịch sử khổ lớn được khoanh lại. Bốn bức vẽ những cảnh của thời kỳ Cách mạng đã được Quốc hội ủy nhiệm cho nghệ nhân John Trumbull thực hiện năm 1817: Tuyên Ngôn Độc Lập, Tướng Anh Burgoyne Đầu Hàng, Bá tước Anh Cornwallis Đầu Hàng, và Tướng George Washington Từ Chức Tổng Tư Lệnh Quân Đội. Các bức này được đặt trong khu Rotunda từ năm 1819 đến 1824. Bốn bức vẽ những cảnh khai phá khi xưa đã được thêm vào từ năm 1840 đến 1855: Columbus Từ Thuyền Lên Bờ do John Vanderlyn, Khai Phá Sông Mississippi do William Powell, Lễ Rửa Tội Cho Pocahontas do John Chapman, và Những Người Pilgrim Chuẩn Bị Ra Khơi do Robert Weir vẽ.



Bức tranh này mô tả giây phút của ngày 28 Tháng Sáu năm 1776, khi dự thảo đầu tiên của bản Tuyên Ngôn Độc Lập được trình lên Đại hội lần thứ nhì của Lục địa. Dự thảo nêu lên các nguyên tắc của cuộc Chiến tranh Cách mạng và các nguyên tắc này vẫn còn là nền tảng của Hoa Kỳ. Chưa đầy một tuần sau đó, vào ngày 4 tháng Bảy năm 1776, Tuyên Ngôn được chính thức thông qua.



Bức tranh Tướng George Washington Từ Chức Tổng Tư Lệnh Quân Đội, do John Trumbull vẽ, mô tả cảnh vào ngày 23 tháng 12 năm 1783, tại tòa nhà chính quyền Maryland ở thành phố Annapolis, khi ông George Washington từ nhiệm vai trò tổng tư lệnh đạo quân của toàn Lục địa. Hành động này mang ý nghĩa muốn xác lập thẩm quyền dân sự đứng trên giới quân sự, một nguyên tắc cơ bản của nền dân chủ Hoa Kỳ.



Tướng Anh Burgoyne Đầu Hàng



Bá tước Anh Cornwallis Đầu Hàng



Columbus Từ Thuyền Lên Bờ



De Soto Khai Phá Sông Mississippi



Lễ Rửa Tội Cho Pocahontas



Những Người Pilgrim Chuẩn Bị Ra Khơi

# Khu National Statuary Hall

**Khu National Statuary Hall**, còn được gọi là Hội trường Cũ của Hạ viện, là một phòng lớn hình bán nguyệt có hai tầng ở phía nam khu Rotunda. Khu vực lịch sử này là nơi hội họp của Hạ viện Hoa Kỳ trong gần 50 năm (1807-1857), và giờ đây là chỗ trưng bày chính cho Bộ Sưu Tập Điều Khắc Quốc Gia. Bộ sưu tập này có các bức tượng của mỗi tiểu bang đóng góp để vinh danh những nhân vật đáng chú ý trong lịch sử của tiểu bang. Toàn thể bộ sưu tập hiện nay gồm 100 bức tượng do 50 tiểu bang đóng góp. Mỗi tiểu bang đóng góp hai tượng.

Một trong những tác phẩm điêu khắc đẹp nhất và duyên dáng nhất trong Tòa nhà Capitol, *Cỗ Xe Lịch Sử* do Carlo Franzoni thực hiện, được đặt phía trên cánh cửa dẫn vào khu Rotunda. Tác phẩm điêu khắc bằng đá cẩm thạch mang phong cách tân cổ điển này mô tả Nữ thần Lịch sử Clio ngồi trên cỗ xe ngựa của Thời gian để ghi lại các sự kiện xảy ra trong Hạ viện khi xưa. Bánh xe của cỗ xe ngựa là một chiếc đồng hồ; tác phẩm này do Simon Willard thực hiện. Mặc dù phòng họp của Hạ viện đã dời đi nơi khác vào năm 1857, đồng hồ vẫn quay mặt về phía lối vào phòng họp của Hạ viện.



HÌNH ẢNH DO CƠ QUAN ARCHITECT OF THE CAPITOL THỰC HIỆN, NẾU KHÔNG BƯỚC GH LÊN CÁC CỔ QUAN KHÁC THỰC HIỆN.

## Sau khi đi tour



### KHU TRIỂN LÃM

Sau khi đi tour, quý vị có thể ghé Khu Triển lãm (Exhibition Hall) ở tầng dưới của Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol. Đây là nơi triển lãm duy nhất ở nước Mỹ được dành riêng để kể lại câu chuyện về Quốc hội và cách xây dựng Tòa nhà Capitol. Các món triển lãm nổi bật bao gồm các tài liệu lịch sử hiếm thấy của Văn khố Quốc gia và Thư viện Quốc hội, di vật từ khắp nơi trên nước Mỹ, và có một mô hình mái vòm tòa nhà Capitol cao hơn 3 mét

và có thể chạm tay vào. Quý vị có thể mượn bộ ống nghe để nghe giới thiệu về Khu Triển lãm bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau tại Quầy Thông Tin Phía Bắc và Phía Nam (*North and South Information Desks*.)

### THEO DÕI QUỐC HỘI ĐANG NHÓM

Thượng viện và Hạ viện mở cửa tiếp đón khách thăm khi hai viện đang họp; tuy nhiên, mục này không có trong tour thăm Tòa nhà Capitol. Muốn vào theo dõi phải có vé, và khách quốc tế có thể nhận vé tại quầy lấy hẹn của Hạ viện và Thượng viện, nằm ở tầng trên của Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol. Khi nào Hạ viện không họp, khách có vé được vào bên trong từ 9 giờ sáng đến 4 giờ 15 chiều. Khi nào Thượng viện không họp, bên trong viện mở cửa cho khách thăm trong khoảng thời gian ngưng họp có dự trù trước, thời gian này kéo dài khoảng một tuần hoặc hơn, du khách có vé được vào từ 9 giờ sáng đến 4 giờ 15 chiều. Lối vào của cả hai viện nằm ở tầng trên của Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol.

### CỬA HÀNG QUÀ LƯU NIỆM VÀ QUÁN ĂN

Có hai cửa hàng bán quà lưu niệm ở tầng trên của Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol, tại đây có những món tuyển chọn độc đáo được gợi hứng từ nét mỹ thuật và kiến trúc của tòa nhà Capitol. Tất cả các món hàng đều được làm tại Hoa Kỳ. Quán ăn nằm ở tầng dưới của Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol, tại đây có những món xúp nóng hổi, xà-lách, tráng miệng và các thức uống.



### KHÔNG ĐƯỢC CHỤP ẢNH

tại Khu Triển lãm hoặc bên trong Thượng viện và Hạ viện.

### XIN LƯU Ý

Xin nhắc quý vị một chuyện quan trọng, **quý vị phải theo sát Hướng Dẫn Viên đã được chỉ định và đoàn của quý vị** trong suốt tour. Trong trường hợp có chuyện khẩn cấp, Hướng Dẫn Viên sẽ được Cảnh sát Capitol hướng dẫn phải làm gì và thông báo lại cho quý vị.

### Xin cảm ơn quý vị!

Xin cảm ơn quý vị đã đến thăm Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ! Xin trả lại thẻ này cho Hướng Dẫn Viên khi tour chấm dứt. Chúng tôi có nhiều tài liệu bằng nhiều thứ tiếng có để tại các Quầy Thông Tin và các lối ra vào Trung Tâm Tiếp Đón Khách Thăm Capitol.

*Các chuyến tour thăm Tòa nhà Capitol Hoa Kỳ có thể được tạm ngưng hoặc sửa đổi.*

U.S. CAPITOL  
Visitor Center

[www.visitthecapitol.gov](http://www.visitthecapitol.gov)